

70th Hong Kong Schools Music Festival (2018)

第 70 屆香港學校音樂節 (2018)

Pre-competition Reminder 賽前提示

Date : 12 February 2018
日期 : 2018 年 2 月 12 日

The 70th Hong Kong Schools Music Festival is to commence soon. Only with the co-operation of multiple parties can the Music Festival run smoothly. Competitors should, therefore, take note of the full content of this Reminder.

Competitors must bring with them the required valid documents when they attend the competition(s). They must study and observe the Rules and Regulations as well as the class descriptions in the Syllabus which are an integral part of the Rules and Regulations. If they are found to have violated the Rules and Regulations, whether before, during or after the competition, the violation may result in:

- (i) disqualification - the competitors are not permitted to participate in the competitions; or
- (ii) the competitors may participate in the competitions and be given comments, but they will not be awarded any marks or certificates; or
- (iii) the competitors may participate in the competitions but the marks will be affected.

第 70 屆「香港學校音樂節」即將開始，音樂節能順利舉行，有賴多方面合作。因此，請參賽者於比賽前細閱此「賽前提示」。

參賽者出席比賽時必須帶備有效證明文件，並須細閱音樂節「比賽章程」，而「比賽目錄」內個別項目的要求亦屬「比賽章程」之一，參賽者亦應遵守。若有違反，不論賽前、賽後或比賽期間，均可能：

- (i) 被取消參賽資格，一律不得出賽；或
- (ii) 可以出賽，但將只獲評語，沒有分數，亦不獲發獎狀；或
- (iii) 可以出賽，但評分將受影響。

1 Documents Required When Attending Competition 出席比賽必須帶備之文件

Competitors must bring with them the Competition Notifications (see item 1.1) and the specified identification documents (see item 1.2) when they attend the competition(s); if it is a Group Class, the competing team should submit a completed Competitors' List (Group Classes) (see item 1.3) as well. If the said documents are not presented to the Festival assistants before the competitors / teams perform, the competitors / teams will only be given comments. Neither marks nor certificates will be awarded to them.

參賽者出席比賽時，必須帶備「參賽通知」(即以下之 1.1 項)及指定的身份證明文件(即以下之 1.2 項)；如為團體項目，隨隊老師另須遞交「參賽者名單(團體項目)」(即以下之 1.3 項)。若未能於出賽前出示上述文件予賽務助理，該些參賽者 / 參賽隊伍將只獲評語，沒有分數，亦不獲發獎狀。

Group Classes include choir, Chinese instrumental group, orchestra, band and ensemble.
團體項目包括合唱隊、中、西樂隊及小組。

1.1 Competition Notifications (CNs) 參賽通知

- If members have not yet collected the Competition Notifications (CNs) from the Association, they must do so as soon as possible and distribute the CNs to the students concerned before they attend the competitions. To collect CNs, members must present their valid original membership card. In no way can any materials downloadable from the Association website, including Entry Form Receipts, take the place of the CNs.
尚未領取「參賽通知」的會員必須儘快帶同有效會員證正本到本會領取，並於有關學生出席比賽前分發給他們。任何可於本會網站下載得來的資料包括「報名表回條」，均不可替代「參賽通知」。
- In case of loss of CN, members can collect a replacement CN at the Association. To do so, please provide the Reference Number (or the name and the Class Number) of the student concerned and present the valid original membership card.
如遺失「參賽通知」，會員可到本會補領。屆時，請提供學生的參考編號(或姓名及比賽項目)，並須出示有效會員證正本。

1.2 Identification Documents 身份證明文件

- Competitors must bring with them their student ID cards / student handbooks / Hong Kong ID cards / travel documents for verification of their identity.

These documents must be original and bear a recent photo of the holder.

參賽者須帶備學生證 / 學生手冊 / 香港身份證 / 旅遊證件，以供本會核實。

此等文件須為正本並附有近照。

- The Hong Kong juvenile ID card does not bear a photo of the holder. As such, it is not an acceptable identification document at the Festival.
香港兒童身份證沒有近照，不能作為音樂節的身份證明文件。
- If none of the four identification documents bears a recent photo, competitors must contact their school / the member that entered them to the Festival **immediately**. School / member should contact the Association to find a solution before the Festival. This is to ensure that the competitors can produce identification documents acceptable to the Association at the competition.
如上述四種身份證明文件均沒有近照，參賽者必須**儘快**聯絡校方/負責報名之會員，校方/會員須於音樂節開始前向協會查詢解決方法，確保參賽者於比賽當日能出示符合本會要求的證明文件。
- A Group Class competing team should gather the said identification documents of the whole team beforehand and present them in one batch to the Festival assistants for verification before the team performs. Even if there is only one member of the team who cannot present his or her identification document, the team will only be given comments. Neither marks nor certificates will be awarded to the team.
團體項目參賽隊伍的隨隊老師，須預先收集隊伍成員的上述身份證明文件，於出賽前(即表演前)交予賽務助理核實。身份證明文件如不齊全，縱使只涉及其中一位成員，該隊伍將只獲評語，沒有分數，亦不獲發獎狀。

1.3 Competitors' List (Group Classes) 參賽者名單(團體項目)

- Competing teams should submit a Competitors' List (Group Classes).
參賽隊伍須提交「參賽者名單(團體項目)」。
- School Members can download a blank list in Member's Area from the Association website. The completed list must bear the signature of the school principal / the responsible teacher and the school chop.
學校會員可於本會網站會員區內下載該表格。填寫後須由校長 / 負責老師簽署及蓋上校印確認。

2 Admission Rules 進場規則

- 2.1 The rules on admission to the competition venues will be strictly enforced to minimise the distraction to the competitors.
本會將嚴格執行各項進場規則，以減低參賽者比賽時所受到的滋擾。
- 2.2 Competitors of Solo Classes and Duo Classes can each be accompanied by a maximum of one adult (either a teacher or a parent).
個人項目及二人項目的賽事，每位參賽者只可由最多一位成人(老師或家長)陪同進場。
- 2.3 For Group Classes, each competing team can be accompanied by a maximum of five teachers / staff members. Orchestras and bands (Classes 241-246, 301, 302, 311, 321, 322, 468-472, 573, 574 and 575) are also subject to this limit. However, the number does not cover people carrying instruments for these teams.
團體項目方面，每隊參賽隊伍最多可有五位隨隊老師 / 工作人員陪同進場。樂隊(即項目 241-246、301、302、311、321、322、468-472、573、574 及 575)亦受此限，但為參賽隊伍搬運樂器的人士則不計算在內。
- 2.4 Please refer to Point 3.7.1 of the Rules and Regulations for all the rules on admission to the competition venues.
請參閱「比賽章程」第 3.7.1 項，了解所有進場規則。

3 Declaration of Body Temperature 體溫申報

- 3.1 At the height of influenza season, the persons who attend a competition (including competitors and their accompanying teachers / parents, accompanists, conductors, page-turners and other persons with assigned duties) have to make body temperature declaration. It is advisable for them to take their body temperature and complete the declaration form before arrival. Failure to do so may lead to delay in admission to a venue.
現時正值流感高峰期，所有出席賽事的人士(包括參賽者、陪同老師 / 家長、伴奏、指揮、揭譜者及其他工作人員)須於進入比賽場地前申報體溫。為免進場時造成延誤，有關人士前往比賽場地前，請先自行量度體溫及填妥「體溫申報表」。
- 3.2 For Solo Classes and Duo Classes, competitors and their accompanying teachers / parents, and accompanists (if any) should use the declaration form printed on the back of the CNs. For Group Classes, members of a competing team and the teachers / staff members, accompanists, conductors and page-turners accompanying the team should all make their declaration on the same Competitors' List (Group Classes).
個人項目及二人項目的參賽者、陪同老師 / 家長及伴奏(如有)，請使用「參賽通知」背頁之「體溫申報表」申報體溫。團體項目的參賽隊伍、隨隊老師 / 工作人員、伴奏、指揮及揭譜者，應使用「參賽者名單(團體項目)」統一申報體溫。
- 3.3 Anyone listed on the "Competitors' List (Group Classes)", including competitors and their teachers, parents, accompanists, conductors, page-turners and other persons with assigned duties, whose body temperature are above 37.5°C or 99.5°F will not be admitted to the competition venue and the team will not be able to compete / perform. In case of doubt, the Festival assistants may require the person to re-take his / her body temperature at the venue entrance.
「參賽者名單(團體項目)」內的任何隊伍成員(包括參賽者、其老師、家長、伴奏、指揮、揭譜者及其他工作人員)的體溫如超出攝氏 37.5 度或華氏 99.5 度，則全隊均不能進入比賽場地，並無法出賽。如有懷疑，賽務助理有權要求即場再次量度體溫。

4 Competition Arrangements Under School Suspension 學校停課時之賽事安排

4.1 In the case of school suspension during the Festival period resulting from epidemic disease outbreak or adverse weather, the Association will adopt the competition arrangements given in Annexes 4 to 6 to the Rules and Regulations accordingly.

音樂節舉行期間，學校若因傳染病爆發或惡劣天氣而停課，本會將依照比賽章程附錄四至六作出相應的賽事安排。

4.2 Some competitions are held on school premises. If school suspension due to epidemic disease outbreak or adverse weather is enacted, some of the schools may not be able to open their premises for the competitions. The competitions to be held at such school(s) have to be cancelled. Should that be the case, please visit the Association website for the information about the affected competitions.

部份比賽場地位於校舍之內，若學校因傳染病爆發或惡劣天氣而停課，有關場地可能無法開放，賽事因此而需要取消。屆時請瀏覽本會網站，了解受影響賽事的資料。

4.3 In case where a competition is cancelled or a competitor decides not to attend a competition, neither alternative arrangement (such as re-scheduling of the competition, re-allocating the competitor to another group, etc.) nor refund of the entry fee will be made.

比賽一旦取消，或參賽者決定不能出席比賽，本會均不會另作安排（如重新安排比賽日期或安排參賽者到其他組別比賽等），亦不會退回報名費。

5 Own Choice Pieces 自選樂曲

5.1 Competitors enrolled in classes with Own Choice piece please read Rules and Regulations 3.4.2 for submission of music scores. If using music with musical alterations or unpublished pieces, please also refer to Annex 8 to the Rules and Regulations “Supporting Documents to be Submitted with Own Choice Pieces”.

Competitors need to submit the “Letter of Copyright Declaration” which bears the signature of the school principal and the school chop before the competition. Letters from other organisations or individuals regarding the copyright of the music will not be accepted. Template of the declaration form is downloadable from the Association website now.

凡參加自選樂曲項目的參賽者，請細閱比賽章程第 3.4.2 項關於遞交樂譜的事宜。若使用改編樂譜或未出版之樂譜，請同時參閱比賽章程附錄八「遞交自選樂曲所需文件一覽表」，

參賽者須於出賽前遞交由校長簽署確認及蓋上校印的「版權聲明信」，本會不接受由其他機構或個別人士所簽發有關樂曲版權之信件。 參賽者現可於本會網站下載「版權聲明信」的範本。

5.2 Starting from this Festival, there will be two adjudicators for all choral classes. Competitors have to submit the original music full score of their Own Choice pieces together with **TWO** extra photocopies for each piece to the Festival assistant before they perform.

由是屆音樂節開始，所有合唱項目將邀請兩位評判作評審，參賽隊伍須於出賽前向賽務助理遞交自選樂曲的總譜正本，及額外預備**兩份**樂譜影印本。

6 Other Issues 其他事項

6.1 For fairness and the smooth running of each competition, all parties present at the competition have to observe the Rules and Regulations. When someone breaks a rule, the adjudicators and Festival assistants will strictly enforce the Rules and Regulations. Competitors and the accompanying teachers / parents should be fully co-operative.

為使比賽公平及流暢，所有人士應遵守「比賽章程」。若有違規的情況，評判及賽務助理將嚴格執行有關規定，參賽者及陪同之老師 / 家長應充份合作。

6.2 The Association is thankful to the organisations and schools that open part of their premises for Festival use. For the sake of other users on the premises concerned, all parties are urged to be well disciplined at any parts of the premises. They should also keep quiet and keep the place clean.

音樂節的比賽場地大多位於機構的場所或學校的校舍之內。由於有關場地只是局部開放作音樂節比賽用途，請所有人士在有關場地內任何地方，嚴守紀律、保持地方清潔及安靜，以免影響其他使用者。

6.3 Rearrangement of any setup and facilities is prohibited. The Association reserves the right to claim compensation from those who damage the venue facilities.

不得自行移動比賽場地內任何設施，本會有權向損毀設施人士追討相關的賠償。

6.4 Competing teams attending competitions held in the evening are kindly requested to be considerate to the neighborhoods by dispersing and leaving right after the competition. Do not stay on inside or outside the competition venue.

賽事若於晚間舉行，參賽隊伍請於賽後即時解散並離開，切勿繼續在場館內外的範圍聚集逗留，以免對附近居民造成滋擾。

6.5 Please direct all enquiries at the Association and never contact the organisations or schools providing a competition venue.

一切有關音樂節之查詢，請直接聯絡本會，切勿聯絡提供場地的機構或學校。

- The Association website 本會網站: www.hksmsa.org.hk

- End 完 -